

Лексика торгово-финансовой сферы в словаре П. А. Дилакторского

Коренные экономические изменения, произошедшие в России в XIX в., не только повлияли на жизнь крупных промышленных центров, но и отразились на традиционном жизненном укладе российской глубинки. Главным явлением стало разложение натурального хозяйства и проникновение товарно-денежных отношений в деревню. Отмена крепостного права создала возможность для становления новых отношений между работодателями и наемной рабочей силой. Развитие торговли способствовало формированию внутреннего рынка страны. Эти процессы нашли отражение и в языке народа, о чем свидетельствуют данные «Словаря областного вологодского наречия в его бытовом и этнографическом применении» П. А. Дилакторского, фиксирующего и наименования новых понятий, обозначающих реалии современной экономической жизни страны, и употребление в диалектной речи слов иноязычного происхождения, обозначающих экономические термины. При этом в широком употреблении остаются и диалектные слова, характерные для жителей той или иной местности.

Дилакторский включает в свой словарь не только областные, но и общеупотребительные слова литературного языка. Все зафиксированные в словаре лексемы, относящиеся к торгово-финансовой сфере деятельности, по их отнесенности со словами литературного языка, можно объединить в следующие группы:

1. Слова литературного языка. Иногда они фиксируются в словарях с пометой 'простон.', а иногда помещены и вовсе без специальных помет: *казна* – словари литературного языка как основное значение выделяют 'деньги, собственно принадлежащие государю или государству' [СЦРЯ2:152, НПСИС:178], в свою очередь Дилакторский отмечает в качестве основного то значение, которое в словарях литературного языка маркируется как архаичное: 'денежное достояние, хранилище' [Д2:10]; *десятка* – гкредитный государственный билет ценностью в 10 рублей [Д1:81, СРЯ3:1021]; *магарычъ* – гугошение, делаемое покупателем продавцу или сводчику' [СЦРЯ2:278, Мих.:416], Дилакторский указывает на то, что в этом значении слово употребляется редко, чаще его заменяют на *лытки*, как основное он указывает появившееся в результате семантической эволюции значение 'добыча, барыш, доля' [Д2:57]. *биржа* – слово многозначное, словари отмечают два основных значения: 'место, где собираются купцы и банкиры для торговых сделок и переговоров', 'стоянка извозчиков' [СЦРЯ1:47, Мих.:108, НПСИС:64], Дилакторский фиксирует иное значение: 'рынок, базар, торговая площадь' [Д1:18]; *торгъ* – это отглагольное существительное в литературном языке конца XIX в. употреблялось в значении 'торговля', 'действие по значению глагола торговать' чаще встречалось в сочетании 'продажа с публичного торгова', у Дилакторского на первый план выступает значение, которое в словаре В. И. Даля сопровождается пометой 'стар.' – 'базар, рынок'. *Квитъ* – изначально французское заимствование, в литературном языке употреблялось в строго терминологическом значении: 'уничтожение обязательства или долга' [КС:48], употребление в диалектной речи не меняет значение термина, а низводит его до уровня выражения бытовых понятий из области денежных отношений: «*Мы с тобой и квиты*», «*Ты еще не квит передо мной*» [Д2:15]. К общелитературным словам, помещенным в словаре, можно отнести лексемы *базаръ, батрачить, даромъ*.

2. Слова, являющиеся вариантами общеупотребительных слов. Эти варианты объясняются либо спецификой диалектного словообразования, либо фонетическими трансформациями, связанными с особенностями произношения жителей той или иной местности: богатство – *богаство, богачество, богачество*, денежка – *динёшка*, аренда, арендовать, арендатор – *рендa, рента, рендовать, (а)рендатель, арендатель, рендовикъ*, рубль – *рунь*, купец – *купечъ*, богач – *богатына, богатеи*, богачка – *богатка*, конкуренция – *конкуренца*.

3. Диалектные слова – синонимы лексических единиц литературного языка, словарные диалектизмы: *коштовать* – 'гстоить, цениться' [Д2:31], слово приводится в словаре со ссылкой на В. И. Даля, оно является дериватом от иноязычного заимствования *кошт* – 'гжидвение, содержание, расход, издержкa' [Даль2:469, КС:63], этимологически восходит к ср.-в.-нем. *kost(e)* [ТСИС:365]. Изменение звучания слова произошло, видимо, под влиянием

языка-посредника – польского. Как диалектные синонимы слов литературного языка выступают также *голиза* – гденьги, богатство, состояние' [Д1:69], *тыркась* – гторгаш, перекупщик, барышник' [Д4:55], образовано от *тыркать* 'пустословить, пустобаять, врать' [Даль4:885], *тигосить* – гвтыгивать деньги, вымогать с кого взятку' [Д4:45] и др.

4. Семантические диалектизмы: *бросокъ* – в литературном языке это отглагольное существительное означает действие по значению глагола *бросать*. В диалектной речи слово приобрело значение 'бесценок, почти даром' [Д1:28], ср.: *бросовой, бросковый* – гдрянной, негодный', *бросовщина, бросъ* – гдрянь, выкинутая, негодная вещь, брак' [Даль1:319-320]. Появление в диалектной речи специальных значений у существительных, образованных от литературных глаголов неоднократно фиксируется в словаре: *затягъ* – гнедоимка, долг от несвоевременного платежаг [Д1:131], семантика слова мотивирована, по-видимому, одним из значений глагола *затягивать* – гволочить, проволакивать дело, медлить, длить' [Даль1:635], *заворотъ* – гторговый оборот' [Д1:113], *наметъ* – гприбавочное, прибавка к счету, особенно при продаже рябчиков, беличьих шкурок и. т. п.' [Д2:77], *утухъ, торговать на утухъ* – гкогда уже нет надежды продать выгодно, спускать товар хотя бы по своей цене' [Д4:67].

Лексемы, помещенные Дилакторским в словаре, отражают в основном бытовые понятия сферы торгово-денежных отношений, это объясняется задачами, которые поставил автор, создавая описание «вологодского наречия в его бытовом и этнографическом применении». Можно выделить следующие тематические группы:

1. Лексика торговых отношений. Самую многочисленную подгруппу составляют названия торговых людей, в качестве доминирующего признака в наименованиях выделяются: отрицательная оценка недобросовестного торговца, обманывающего покупателей – *аршинникъ, живодёръ*; мелочный характер торговли – *безниковцы, вязниковцы, мотрошникъ*; может подчеркиваться разъездной характер торговли или наоборот дается указание на торговлю в лавке – *полавоцникъ (полавочникъ, полавошникъ), торгованъ*; характер продаваемого товара – *прасолы* – перекупщики рыбы, *кутузникъ* – продавец подушек, на которых плетут кружева, *нитошница* – продащица ниток, *сиянница* – продащица семян. Отдельную подгруппу составляют лексемы, характеризующие качество товаров, в их семантической структуре значимыми оказываются коннотативные семы, выражающие отрицательную оценку: *забракъ, недомёркъ, негодъ* – 'бракованный, некачественный товар', *базаршина (базарщина)* – вещь сделанная не по заказу, а на продажу, поэтому сделанная на скорую руку, непрочная', «*Ты сапоги-то лучше закажи, а базарщины не покупай, ведь дешево, да гнило!*» [Д1:8]. Глаголы, которые можно отнести к этой группе характеризуют в основном процесс совершения купли-продажи: 'продавать, покупать, договариваться' – *заводить, запродасть, ря-*

дить, рядиться, гпросить за что дорого' – дорожить, заломить, спурить; гобмануть, сплутовать при сделке' – обмаклачить, гприцениваться' – пришта- тываться.

2. Лексика имущественных отношений. Лексические единицы этой группы определяют отношение лица к материальным ценностям по признаку 'свое-чужое'. С одной стороны, это лексемы, обозначающие отношение к чужой собственности: *ренда, кортома* – 'временное пользование недвижимым имением', *плата* за пользование этим имением', с другой, – обозначение своей собственности: *собина, собинки* – 'своя собственная часть каждого в имуществе, что по праву собственности принадлежит' [Д4:21]. Как отмечает К. П. Смолина, это слово встречается в письменных памятниках начиная с XIV-XV вв. Его значение она определяет как более общее: 'совокупность материальных ценностей, имущество, собственность как личное достояние ко- го-чего-л.', указывая при этом на контекстную конкретизацию семантики лексемы: 'движимое имущество' [7:87]. Партитивное значение 'часть имуще- ства' в семантической структуре слова другими словарями не фиксируется. Целый ряд лексем, зафиксированных в словаре, объединяют инвариантные семы 'состояние', 'богатство', 'имущество': *голиза, естё, животы, жирова, заведение, пожитки, прожитки, иминье, кишка.*

3. Лексика, выражающая отношения работник – работодатель. В основ- ном эта группа включает в себя глаголы со значением 'нанять на работу', 'наняться на работу': *порядиться, наймовать, наймваться, наймать.* Суще- ствительные этой тематической группы обозначают наемных работников, причем дифференциальной семой выступает зачастую срок найма: *вселе- тникъ, вселётница, однолёткоъ, полёткоъ, полётчикъ, казакъ (козак), ка- зачиха (казацуха),* – работник (работница), нанятый только на лето, а не на целый год, *поденицкъ* – работник, получающий плату по дням, *полулётникъ* – нанятый на пол-года, *срочникъ (строшникъ), срочница (строшница)* – наня- тый до определенного срока. Два существительных называют также лиц по роду выполняемой ими работы: *каютникъ* – 'бурлак, судорабочий' (Д2:15); *солоносы* – грабчие на солеваренном заводе, носящие в мешках соль с завода в магазины' (Д4:23).

4. Лексика денежных отношений. В эту довольно пеструю группу мож- но отнести обозначения цены и стоимости товаров и услуг. Весьма Примеча- тельно, что эту подгруппу целиком составляли слова со значением 'даром, бесплатно': *бросокъ, дарма, задарма, задаромъ, охалишка, лаховщина, на- шарамыгу, налылахъ, налылы.* В словаре находим диалектные и просторечные названия денежных единиц: *двоегривенникъ; десятка; пятищина; рупь (рупъ); серебрушка* – любая серебряная монета; *трешникъ; купила (купило), чемезина* – обозначение денег в целом; *черемиза* – мелкая медная монета; *четвертная; чистые* – наличные. Ряд лексем обозначает противоположные понятия: 'трата, издержки, убытки', 'тратить, терпеть убытки' – *дёржъ, про- житокъ, проторъ, изьянъ, изхарчиться, узубыточить* и 'выгода, прибыль,

барыш' – *корысть (корысь), лафа, начетисто, нажива, магарычъ*. Большую группу слов можно объединить значением 'денежные суммы или иные материальные ценности, взимаемые с лица', *взимать (давать) с кого-л. (кому-л.)* деньги или иные материальные ценности': *взятка, взяточничество – сдержнуть, тигосить, вымарщивать* брать, *вымогать* взятку, *помазать* дать взятку, *калымщикъ* взяточник, *калымъ* взятка; *поборы*, производимые духовенством, – *душевные, осенина*; *плата за что-л. – могоарецъ* плата за работу, за труд, *тепловое* 'плата, взимаемая с проезжающих на постоялых дворах и харчевнях за квартиру' [Д4:44]; *проценты, прибавка к стоимости – накладь, надметъ (наметъ), свершонки, накупку*. Примыкают к этой подгруппе слова, обозначающие расчет по долговым обязательствам – *выворотить* 'высчитать, удерживать долг' [Д1:57]; *заёмщина* заем; *затягъ* 'недоимка, долг от несвоевременного платежа' [Д1:131]; *платиться* платить долг; *квитъ, ссудить* гдавать что-л. бедному займа без процентов' [Д4:28].

Таким образом, лексические единицы, выражающие понятия экономической области деятельности, представляют собой в словаре П. А. Дилакторского достаточно многочисленную группу (мы отнесли сюда более 150 лексем), что свидетельствует о важности и значимости той сферы деятельности, которую мы определили как сферу торгово-финансовых отношений. Слова данной лексико-семантической группы разнообразны по своей тематической принадлежности (деление на четыре тематические группы представляется довольно условным), стилистически и этимологически неоднородны. В большинстве своем они представляют собой либо семантические диалектизмы, либо дериваты слов литературного языка.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Изд. 4-е, испр. и доп. под ред. проф. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ, т. 1-4. СПб.- М., 1911-1912.
2. (Мих.) Михельсон. 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. М., 1865.
3. (НПСИС) Новый полный словарь иностранных слов, вошедших в русский язык с указанием происхождения их, ударений, отраслей знания и с расширенной энциклопедической частью / Под ред. И. А. Бодуэна де Куртене. М., 1911.
4. (КС) Сенигов И. П. Коммерческий словарь. СПб., 1898.
5. (СРЯ) Словарь русского языка: составлен вторым отделением Имп. академии наук; Акад. наук СССР. СПб.-Л., 1895-1930.
6. (СЦРЯ) Словарь церковнославянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской академии наук. Книга I. СПб., 2001.
7. Смолина К. П. Лексика имущественной сферы в русском языке XI-XVII вв. – М., 1990.
8. (ТСИС) Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2003.